



شؤون الجمارك

الرقم: ر/ج / ١ / ٤ / ٢٣ / ١٨٢

التاريخ: ١٠ رجب ١٤٤٤هـ

١ فبراير ٢٠٢٣م

سعادة الدكتور وليد خليفة المانع الموقر
وكيل وزارة الصحةالموضوع: الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية
منظمة الصحة العالمية الاطارية
بشأن مكافحة التبغ في دورة الإبلاغ ٢٠٢٢

الإشارة: خطابكم رقم ع ع 2023/12/8.08 و المؤرخ في 5 يناير 2023م

1. يطيب لنا أن نتقدم لكم بخالص التحيات والشكر والتقدير على تعاونكم الدائم مع شئون الجمارك، سائلين المولى عز وجل أن يوفقنا وإياكم لما فيه الخير والمصلحة المشتركة.
2. بالإشارة الى خطابكم في المرجع أعلاه، يسرني أن أرفق لسعادتكم إفادة شئون الجمارك بشأن واردات مملكة البحرين من منتجات التبغ بالإضافة إلى إحصائيات قضايا الاتجار غير المشروع بهذه المنتجات لعام ٢٠٢٢م.
3. وعليه أرفق لسعادتكم بيانات ممثلي شئون الجمارك المسؤولين عن توفر المعلومات الآتفة الذكر:

ت	الاسم	المسمى الوظيفي	الفرع/القسم	رقم التواصل
١	فجريوسف النعيمي	أخصائي علاقات دولية اول	فرع التعاون الجمركي	٣٩١٨٠٠٨٨
٢	عبدالعزیز محمد شويطر	اخصائي حاسب آلي	قسم الاحصائيات	٣٩٨٢٨٨٠٠

4. وتفضلوا بقبول وافر التحية والاحترام.

أحمد بن حمد آل خليفة
رئيس الجمارك

نسخة إلى:

القائم بمهام مدير عام التخليص والخدمات الجمركية.

ط:خ.أع

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Kingdom of Bahrain
Ministry of Interior



مملكة البحرين
وزارة الداخلية

Supply of tobacco and tobacco products

Seizures of illicit tobacco

year	product	Unit (e.g. pieces, tones, kg)	Quantity seized
2022	سباري Sopari	918.15 KG	1
2022	سويكة Chewable	17.95 KG	-
2022	تمباك Tobacco	29,686.31 KG	220,937
2022	سجائر Cigarettes	-	7,098.6
2022	تبغ Tobacco	2,939.8 KG	50
2022	معسلات Water pipe tobacco	1 KG	720
2022	نكهات الشيش الكترونية Flavored liquid containing nicotine	5,017 KG	5,283
2022	نكهات السجائر الكترونية Flavored liquid containing nicotine	725 KG	10,700
2022	سحبات الشيش الكترونية Disposable electronic pipe	3,310 KG	2,186

(B65). Non

(B66) Customs security Directorate, harmonize system.

The Customs procedures for the Seizures of illicit tobacco cases: (per ministry of health request)

- An inventory of the materials is carried out according to weight and quantity, and these materials are seized in the customs warehouses, the control reports and the necessary statements regarding these cases are organized. According to legal procedures.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Kingdom of Bahrain
Ministry of Interior



مملكة البحرين
وزارة الداخلية

Supply of tobacco and tobacco products

Licit supply of tobacco products (year 2022)

product	Exports	Imports (KG)	RE-export Quantity
TOBACCO, NOT STEMMED/STRIPPED	-	112,443 KG	-
CIGARS, CHEROOTS AND CIGARILLOS, OF TOBACCO	-	1,016 KG	948 KG
CIGARETTES CONTAINING TOBACCO	-	1,740,117 KG	323,672 KG
CIGARETTES CONTAINING TOBACCO	-	2,114,541 KG	-
Water pipe tobacco	-	796,998 KG	-
CHOPPED OR PRESSED TOBACCO FOR SMOKING	-	211 KG	-
CHOPPED OR PRESSED TOBACCO FOR PIPES	-	123 KG	-
Chopped or pressed tobacco for dokha smoking pipes	-	117 KG	-
OTHER TOBACCO SUBSTITUTES	-	30 KG	-
Electrically-heated Tobacco Product	-	7,576 KG	276 KG
Disposable flavored cartridges containing tobacco	-	2,434 KG	3,650 KG
Liquid or jell containers flavored containing nicotine	-	31,463 KG	3,650 KG
Other Products containing tobacco, reconstituted	-	11,642 KG	-



1-2-23

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Kingdom of Bahrain
Ministry of Interior



مملكة البحرين
وزارة الداخلية

tobacco, nicotine, or tobacco or nicotine substitutes, intended for inhalation without combustion.			
Chewing gum containing nicotine to help tobacco use cessation including smoking	-	978 KG	-

(B 53 A): The year of data in question B51 is 2022.

(B53B: The source of data is Bahrain open data for the year 2022.



1-2-23



معالي الشيخ أحمد بن حمد آل خليفة الموقر
رئيس الجمارك

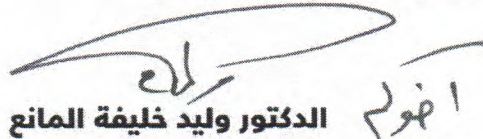
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته وبعد،،،

الموضوع: الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ في دورة

الإبلاغ 2023

يطيب لي في البدء ان أتقدم لمعاليتكم بخالص التحيات وأطيب الأمنيات، مثنمين حرصكم الدائم على تطوير مجالات التعاون المشتركة لصالح خدمة مملكتنا الحبيبة، ونفيدكم علماً بأن أمانة اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ قد بدأت مراسلاتها مع الدول الأطراف لدعوتها للمشاركة في دورة الإبلاغ لعام 2023. ونظراً لالتزام مملكة البحرين بتقديم التقارير الدورية عن تنفيذ بنود هذه الاتفاقية، وحيث أن التقرير يتضمن أسئلة متعلقة بواردات مملكة البحرين من منتجات التبغ بالإضافة الى الاتجار غير المشروع بهذه المنتجات. فإننا نبعث لكم بهذا الخطاب لطلب التكرم بالإيعاز الى المعنيين في قطاعكم الموقر بتزويدنا بالإجابات على الأسئلة المرفقة. كما ونرجو منكم تزويدنا بمعلومات ممثلكم المسؤول عن توفير هذه المعلومات (الاسم الثلاثي، المسمى الوظيفي، رقم التواصل، البريد الإلكتروني) وذلك في أقرب فرصة ممكنة، خبذا قبل تاريخ 19 يناير 2023م. علماً أنه بإمكان المعنيين لديكم التواصل مع الدكتورة إجلال العلوي، رئيس مجموعة مكافحة التدخين والتبغ بوزارة الصحة، ضابط الاتصال المعني بالتقرير، على البريد الإلكتروني EFalawi@health.gov.bh : هاتف محمول: 3940 4101

شاكرين ومقدرين لكم تعاونكم وتفضلوا بقبول وافر التقدير والاحترام،،،


الدكتور وليد خليفة المانع
وكيل وزارة الصحة

مرفقات:

- نسخة من الخطاب الوارد من وزارة الخارجية.

- نسخة من الأسئلة المتعلقة بواردات منتجات التبغ.



قطاع المنظمات
ص/م أم/4/3/22/1405
6 ديسمبر 2022

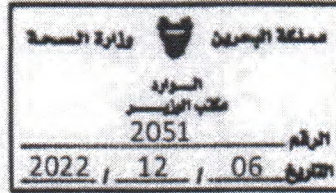
حضرة الفاضلة/ مديرة مكتب سعادة وزيرة الصحة المحترم

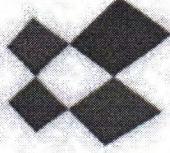
تحية طيبة وبعد ...

يسرني أن أرفق لكم طيه نسخة من الرسالة الإلكترونية الواردة من أمانة اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية مكافحة التبغ (WHO FCTC)، بشأن توجيه دعوة الأطراف إلى تقديم تقاريرهم حول تنفيذ المعامدين إلى أمانة الاتفاقية في الفترة ما بين 1 يناير ولغاية 31 مارس 2023، وفقاً للمادة 21 من WHO (FCTC) والمادة 32 من البروتوكول 2022.

وتفضلوا بقبول فائق التحية والاحترام...


عن رئيس قطاع المنظمات





CS/NV/22/20

الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ وبروتوكول القضاء على الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ في دورة الإبلاغ لعام 2023

تهدي أمانة الاتفاقية، التي تعمل بصفتها أمانة كل من اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ (اتفاقية المنظمة الإطارية) وبروتوكول القضاء على الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ (البروتوكول)، تحياتها إلى الأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول، وتتشرف بأن تشير إلى المتكورة الشفوية CS/NV/22/06 وأن تدعو الأطراف، بموجب المادة 21 من اتفاقية المنظمة الإطارية والمادة 32 من البروتوكول، إلى تقديم تقاريرها عن تنفيذ المعاهدتين إلى أمانة الاتفاقية بين 1 كانون الثاني/يناير 2023 و31 آذار/مارس 2023.

ويُرجى من الأطراف الرجوع إلى ملحق هذه الوثيقة من أجل الاطلاع على اعتبارات إضافية فيما يتعلق بالتزامات الأطراف بتقديم تقارير التنفيذ، واستخدام البيانات الواردة من دوائر صناعة التبغ وأولئك الذين يعملون على تعزيز مصالحها، وتربيّات الإبلاغ المتكاملة الخاصة باتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول.

طرائق الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية المنظمة الإطارية

ستتلقى جهات الاتصال التقنية للأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية دعوة، في كانون الأول/ديسمبر 2022، لاستكمال الاستبيان الأساسي لأداة الإبلاغ الخاصة باتفاقية المنظمة الإطارية. وتُحث الأطراف على إبلاغ أمانة الاتفاقية بأية تغييرات في جهات الاتصال التقنية أو تفاصيل الاتصال الخاصة بها بحلول 31 كانون الأول/ديسمبر 2022.

ويمكن الاطلاع في الموقع الإلكتروني على مزيد من المعلومات عن تقديم التقارير¹ وتشمل هذه المعلومات أسئلة وأجوبة بشأن الإبلاغ، وتعليمات مفصلة لإنتاج أداة الإبلاغ²، والتقرير المرحلي العالمي لعام 2021 عن تنفيذ اتفاقية منظمة الصحة العالمية الإطارية بشأن مكافحة التبغ، الذي يتضمن تحليلاً لتقارير الأطراف المقدمة في دورة الإبلاغ السابقة³.

ويمكن للأطراف التواصل مع أمانة الاتفاقية (السيدة سارة هيتشمان، عبر البريد الإلكتروني: copreporting@who.int أو hitchmans@who.int الهاتف: +41 22 791 4471) من أجل الحصول على المزيد من المعلومات والمساعدة بشأن الإبلاغ عن تنفيذ اتفاقية المنظمة الإطارية.

<https://fctc.who.int/ar/who-fctc/reporting> 1

<https://fctc.who.int/ar/who-fctc/reporting/reporting-instrument> 2

<https://fctc.who.int/ar/who-fctc/reporting/global-progress-reports> 3

طرائق الإبلاغ عن تنفيذ البروتوكول

ستتلقى جهات الاتصال التقنية للأطراف في بروتوكول الاتفاقية دعوة، في كانون الأول/ ديسمبر 2022، لاستكمال الاستبيان الأساسي لأداة الإبلاغ الخاصة بالبروتوكول. وتُحث الأطراف على إبلاغ أمانة الاتفاقية بأية تغييرات في جهات الاتصال التقنية أو تفاصيل الاتصال الخاصة بها بحلول 31 كانون الأول/ ديسمبر 2022.

ويمكن الاطلاع في الموقع الإلكتروني على مزيد من المعلومات عن تقديم التقارير⁴ وتشمل هذه المعلومات تعليمات مفصلة عن أداة الإبلاغ بموجب البروتوكول⁵ والتقرير المرحلي العالمي لعام 2021 عن تنفيذ القضاء على الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ، الذي يتضمن تحليلاً لتقارير الأطراف المقدمة في دورة الإبلاغ لعام 2020.⁶

ويمكن للأطراف التواصل مع أمانة الاتفاقية (السيد محمد اهتishامول هوك، عبر البريد الإلكتروني: mopreporting@who.int أو mhoque@who.int الهاتف: +41 22 791 4345) من أجل الحصول على المزيد من المعلومات والمساعدة بشأن الإبلاغ عن تنفيذ البروتوكول.

وتتهد أمانة الاتفاقية هذه الفرصة لتعرب مجدداً للأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية والأطراف في البروتوكول عن فائق احترامها وتقديرها.



جنيف، 5 كانون الأول/ ديسمبر 2022

المرفق: (1)

<https://fctc.who.int/ar/protocol/reporting> 4

<https://fctc.who.int/ar/protocol/reporting/reporting-instrument> 5

<https://fctc.who.int/protocol/reporting/global-progress-reports> 6

الملحق

التزامات الأطراف بتقديم تقارير التنفيذ

يُلزم جميع الأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول بتقديم تقارير عن تنفيذ المعاهدتين. ويخضع تقديم التقارير لأحكام المعاهدات ويمر بعملية تم إنشاؤها وفقاً لقرارات مؤتمر الأطراف في اتفاقية المنظمة الإطارية واجتماع الأطراف في البروتوكول.

ويُذكر الأطراف في المعاهدتين بأن المشاركة في أية جهود لجمع البيانات تقوم بها منظمة الصحة العالمية أو الأمم المتحدة، بما في ذلك تلك المرتبطة بتقارير مثل الاستعراضات الوطنية الطوعية بشأن أهداف التنمية المستدامة أو تقرير منظمة الصحة العالمية عن وباء التبغ العالمي، لا تعفي الأطراف من التزاماتها بموجب اتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول التي تتعلق باستكمال تقارير تنفيذ المعاهدتين.

استخدام البيانات الواردة من دوائر صناعة التبغ وأولئك الذين يعملون على تعزيز مصالحتها

يُطلب من الأطراف بكل احترام، وفقاً لروح المادة 5-3 من اتفاقية المنظمة الإطارية ومبادئها التوجيهية للتنفيذ،⁷ بضمان عدم مشاركة دوائر صناعة التبغ وأولئك الذين يعملون على تعزيز مصالحتها في إعداد تقارير التنفيذ - سواء بشكل مباشر أو غير مباشر.

وقد يكون لدى دوائر صناعة التبغ بياناتها أو تقديراتها الخاصة فيما يتعلق ببعض الأسئلة المدرجة في أداتي الإبلاغ لاتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول. ومن المهم للغاية ملاحظة أنه ينبغي أن يكون النظر في هذه المعلومات أو إحالتها مقتصرًا على الأعضاء فقط مع توخي أقصى قدر من الحذر، وعند الضرورة القصوى فقط. وعلى النحو المذكور في المبادئ التوجيهية لتنفيذ المادة 5-3 من اتفاقية المنظمة الإطارية، هناك تعارض أساسي لا يمكن تسويته بين مصالح دوائر صناعة التبغ ومصالح سياسة الصحة العامة.

وإذا رغب طرف ما أن يراعي في تقريره معلومات وردت من دوائر صناعة التبغ، فيما يتعلق بأي مؤشر من المؤشرات، بما في ذلك الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ، والضرائب، وأسعار منتجات التبغ، وغير ذلك من المسائل، فلا بد من الإشارة بوضوح إلى مصدر تلك البيانات، على النحو المنصوص عليه تحديداً في التعليمات المفصلة لاستكمال أداتي الإبلاغ. وبالنسبة إلى أي مؤشر أو سؤال مدرج في أداتي الإبلاغ، يمكن الحصول على بيانات بديلة من مصادر وطنية أو دولية مناسبة أخرى إذا اعتُبرت البيانات الحكومية المقدمة غير كافية.

ترتيبات الإبلاغ المتكاملة الخاصة باتفاقية المنظمة الإطارية والبروتوكول

عندما يكون بلد ما طرفاً في كلتا المعاهدتين، ينبغي تنسيق الإبلاغ عن تنفيذ المادة 15 من اتفاقية المنظمة الإطارية (الاتجار غير المشروع بمنتجات التبغ)، والإبلاغ عن تنفيذ البروتوكول، على مستوى فروع الحكومة المسؤولة من أجل ضمان عدم التعارض بين الردود المقدمة على الأسئلة المتعلقة بالاتجار غير المشروع في أداة الإبلاغ الخاصة باتفاقية المنظمة الإطارية، والأسئلة المماثلة في أداة الإبلاغ الخاصة بالبروتوكول.



CS/NV/22/20

**Reporting on implementation of the WHO Framework Convention on Tobacco Control
and the Protocol to Eliminate Illicit Trade in Tobacco Products
in the 2023 reporting cycle**

The Convention Secretariat, which serves as the secretariat of both the WHO Framework Convention on Tobacco Control (WHO FCTC) and the Protocol to Eliminate Illicit Trade in Tobacco Products, presents its compliments to the Parties to the WHO FCTC and to the Protocol and has the honour to make reference to note verbale CS/NV/22/06 and to invite them, in accordance with Article 21 of the WHO FCTC and Article 32 of the Protocol, to submit their reports on the implementation of the two treaties to the Convention Secretariat between 1 January 2023 and 31 March 2023.

Parties are invited to refer to the annex of the present document for additional considerations in relation to the obligations of the Parties to submit implementation reports, the use of data from the tobacco industry and those working to further its interests, and integrated WHO FCTC and Protocol reporting arrangements.

Modalities for reporting on implementation of the WHO FCTC

The technical focal points of Parties to the WHO FCTC will receive an invitation, in December 2022, to complete the core questionnaire of the WHO FCTC reporting instrument. Parties are urged to inform the Convention Secretariat of any change in their technical focal points or their contact details by 31 December 2022.

Further information on reporting can be found online.¹ Such information includes questions and answers on reporting, step-by-step instructions for the completion of the reporting instrument² and the *2021 Global Progress Report on Implementation of the WHO Framework Convention on Tobacco Control*, which contains an analysis of Parties' reports submitted in the previous reporting cycle.³

Parties may contact the Convention Secretariat (Ms Sara Hitchman at copreporting@who.int or hitchmans@who.int / +41 22 791 4471) for further information and assistance concerning reporting on implementation of the WHO FCTC.

¹ <https://fctc.who.int/who-fctc/reporting>

² <https://fctc.who.int/who-fctc/reporting/reporting-instrument>

³ <https://fctc.who.int/who-fctc/reporting/global-progress-reports>

Modalities for reporting on implementation of the Protocol

The technical focal points of Parties to the Protocol will receive an invitation, in December 2022, to complete the core questionnaire of the Protocol reporting instrument. Parties are urged to inform the Convention Secretariat of any change in their technical focal points or their contact details by 31 December 2022.

Further information on reporting can be found online.⁴ Such information includes step-by-step instructions for the completion of the reporting instrument under the Protocol⁵ and the *2021 global progress report on implementation of the Protocol to Eliminate Illicit Trade in Tobacco Products*, which contains an analysis of Parties' reports submitted in the 2020 reporting cycle.⁶

Parties may contact the Convention Secretariat (Mr Mohammad Ehteshamul Hoque at mopreporting@who.int or mhoque@who.int / +41 22 791 4345) for further information and assistance concerning reporting on implementation of the Protocol.

The Convention Secretariat avails itself of this opportunity to renew to the Parties to the WHO FCTC and the Parties to the Protocol the assurance of its highest consideration.



Geneva, 5 December 2022

INCL.: 1

⁴ <https://fctc.who.int/protocol/reporting>

⁵ <https://fctc.who.int/protocol/reporting/reporting-instrument>

⁶ <https://fctc.who.int/protocol/reporting/global-progress-reports>

ANNEX

The obligations of Parties to submit implementation reports

Submitting reports on implementation WHO FCTC and Protocol is mandatory for all Parties to the two treaties. The submission of reports is governed by the provisions of the treaties and through a process established in accordance with decisions of the Conference of the Parties to the WHO FCTC and the Meeting of the Parties to the Protocol.

Parties to both treaties are reminded that participation in any data collection efforts by the World Health Organization (WHO) or the United Nations, including those associated with reports such as the voluntary national reviews on Sustainable Development Goals or the *WHO report on the global tobacco epidemic*, does not relieve Parties from their obligations under the WHO FCTC and the Protocol to complete implementation reports for the treaties.

Use of data from the tobacco industry and those working to further its interests

Parties are respectfully required, in the spirit of Article 5.3 of the WHO FCTC and its Guidelines for implementation,⁷ to ensure that the tobacco industry and those working to further its interests do not participate – either directly or indirectly – in the preparation of implementation reports.

The tobacco industry may have its own data or estimates in relation to some questions included in the reporting instruments for the WHO FCTC and the Protocol. It is of critical importance to note that such information should only be considered or referred to by the Party with outmost caution, and only if strictly necessary. As stated in the *Guidelines for implementation of Article 5.3 of the WHO FCTC*, there is a fundamental and irreconcilable conflict between the tobacco industry's interests and public health policy interests.

If a Party wishes to consider information from the tobacco industry in its report, in relation to any indicator, including illicit trade in tobacco products, taxation, price of tobacco products and other issues, it is required that the source of the data be clearly referenced, as specifically stated in the step-by-step instructions for the completion of the two reporting instruments. For any indicator and question included in the two reporting instruments, if government data are deemed insufficient, alternative data could be obtained from other appropriate national or international sources.

Integrated WHO FCTC and Protocol reporting arrangements

Where a country is Party to both treaties, reporting on implementation of Article 15 of the WHO FCTC (illicit trade in tobacco products) and reporting on implementation of the Protocol should be coordinated at the level of the respective responsible branches of government to ensure that there is no discrepancy between the responses given to questions about illicit trade in the reporting instrument for the WHO FCTC and similar questions in the reporting instrument for the Protocol.

⁷ <https://fctc.who.int/publications/m/item/guidelines-for-implementation-of-article-5.3>